



Universidade Federal da Paraíba
CCHLA / DLEM / Coordenação de Tradução
Curso: Bacharelado em Tradução
Professor Dr. Roberto Carlos de Assis - Email – assisrobertoc@yahoo.com.br

PLANO DE CURSO : Semestre: 2010.1
Prática de tradução em textos gerais - Inglês – No. de Créditos: 04

1. **Ementa:** Prática de tradução de textos diversos e documentos pessoais.

2. **Objetivos**

- a- Apresentar os aspectos extralingüísticos da prática de tradução para formação profissional e ética do tradutor-em-formação;
- b- Discutir aspectos lingüísticos e culturais envolvidos nas escolhas tradutórias através do contraste do par lingüístico inglês-português;
- c- Discutir a tradução como processo;
- d- Aplicar ferramentas (eletrônicas ou não) de apoio ao tradutor.

3. **Metodologia**

- a- Aulas teóricas;
- b- Aulas práticas;
- c- Grupos de trabalho.

4. **Avaliação**

Três avaliações escritas conforme descritas abaixo:

- a- Levantamento de soluções criativas de traduções existentes no mercado: crítica positiva da tradução;
- b- Tradução de texto curto e descrição do processo utilizado;
- c- Projeto de tradução de texto longo. Em grupos de quatro integrantes, com eleição de um gerente de projeto.

5. **Conteúdo Programático:**

- a- O que é ser tradutor / o que é traduzir?
- b- A tradução da perspectiva do usuário e do tradutor;
- c- Formas de ingresso na profissão;
- d- Formação de preço (cobrança por lauda, por caracteres, por palavras)
- e- Associações, sindicatos e grupos de discussão;
- f- A tradução enquanto processo (orientação, rascunho, revisão);
- g- Tradução de textos diversos e discussão de aspectos lingüísticos e culturais envolvidos nas escolhas tradutórias no par inglês-português.

6. **Bibliografia**

ABRATES Associação de Tradutores e Intérpretes. 2008. Desenvolvido por Z8WEB. Disponível em: <http://www.abrates.com.br/site/> acesso 16 fev 2010.

ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Contexto, 2000.

LAKOBSEN, Arnt L. "Translation drafting by professional translators and by translation students". In: HANSEN, Gyde (ed.) *Empirical translation studies: process and product*. Copenhagen Studies in Language Series 27. Copenhagen: Samfundslitteratur, 2002, pp 191-204.

ROBINSON, Douglas. *Construindo o tradutor*. Tradução de Jussara Simões. Bauru, SP: EDUSC, 2002.

MCKAY, Corinne. *How to succeed as a freelance translator*. Lexington: Two Rat Press, 2006.

SAMUELISSON-BROWN, Geoffrey *A practical guide for translators*. North York, Canada: Multilingual Matters Ltd, 2004.

SINTRA Sindicato Nacional dos Tradutores. 1998-2008. Disponível em <http://www.sintra.org.br/site/index.php> acesso 16 fev 2010.

SOFFER, Morry *The translator's handbook.* Rockville: Schreiber Publishing, 2009.